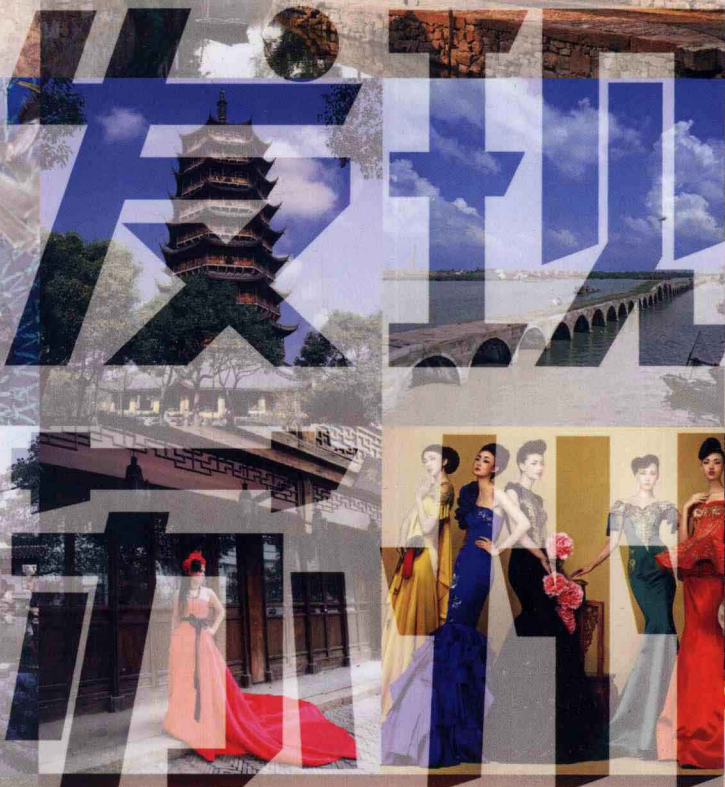




苏州

发现苏州



(英) 大卫·弗格森 著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

发现苏州/(英)弗格森(Ferguson,D.)著;杨磊、静阳译.

—北京:外文出版社,2012

(中国城记)

ISBN 978-7-119-07569-3

I. ①发… II. ①弗… ②杨… ③静… III. ①苏州市—概况

IV. ①K925.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第039107号

总策划:黄友义 蔡丽新

统筹:王燕红 张成林 金迪

项目指导:徐明强 徐步 呼宝民 李振国

邵东 解琛 胡开敏

责任编辑:兰佩瑾

中文翻译:杨磊 静阳

图片提供:大卫·弗格森 周仁德 兰佩瑾 许廷长

苏州市委外宣办 等

设计创意:刘扬设计工作室 柏林

设计制作:元青 张贵山 杨淑红

印刷监制:张国祥

发现苏州

[英] 大卫·弗格森 (David W. Ferguson) 著

©2012 外文出版社有限责任公司

出版发行:外文出版社有限责任公司

地址:中国北京西城区百万庄大街24号

邮政编码:100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话:008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印刷:北京信彩瑞禾印刷厂

开本:787mm×1092mm 1/16

印张:11.5

版次:2012年第1版第1次印刷

书号:ISBN 978-7-119-07569-3

7800 (平)

中国
城记

苏州

发现苏州

(英) 大卫·弗格森 著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



总序

中国国际出版集团外文出版社出版“中国城记”系列书籍，我以为十分及时而且很有意义。

古希腊先哲亚里士多德曾说：“人们来到城市是为了生活，人们居住在城市是为了生活得更好。”

1800年，全球仅有2%的人口居住在城市，2007年，全球居住在城市里的人口已经超过了50%。据联合国预测，到2010年，世界城市人口将占总人口的55%，全球城市化正在进入一个关键时期。之所以说是关键时期，是因为全球城市化进程的速度和规模是人类历史上前所未有的。

21世纪，国际关系中一个值得注意的大趋势是一批发展中国家在崛起，把这些国家的人口加在一起，占世界人口的一半。人类历史上，没有占世界人口一半以上的国家崛起的先例。正在崛起的发展中国家有一个共同特点，就是工业化和城市化齐头并进。全球城市化的规模如此之大，速度如此之快，这就使城市的问题成为当前人类所关注的一个大问题。

正是在上述背景下，世界博览会历史上第一个以“城市”为主题的世博会在上海举行。国际展览局的会员国支持在上海举行以“城市，让生活更美好”为主题的世博会绝非偶然，这表明，世博运动是追逐人类历史的大趋势的。

“中国城记”这套丛书的特点是由一批外国作家来描述中国的城市。中国城市文明的历史十分悠久，中华文明是世界上最古老的文明之一，它最突出的特点是几千年没有中断。城市文明是中华文明的重要组成部分，世界上第一个五十万人口的城市是临淄，就是中国成语里说“摩肩接踵”的地方；世界上第一个百万人口的城市也出现在中国，那就是长安。今天中国的大中小城市都在发展。对于北京、上海这样的特大城市，世界对它们的了解可能多一点；对“中国城记”系列书籍还瞩目的南京、昆山、南通、无锡等城市可能了解得少一些，因而更显出这套丛书的价值。外国作家熟悉他们读者群的理念和思路，在世界聚焦城市这个主题时，这一套丛书必定会有助于外国公众更好地了解中国城市和中华文化。

一百多年来，中国的革命和建设走过一段曲折的道路。我们曾经对自己的文化进行过严厉批判和否定。随着中国的崛起，中国人自己的文化意识在增强，正在重新认识中华文化。“中国城记”这套丛书对于我们自己重新认识中华文明也会是有帮助的。由于文化不同，外国人观察中国的角度跟中国人不大一样，他们观察到的可能是我们自己没有看到或没有充分注意的。“他山之石，可以攻玉”，阅读他们对中国城市的观察，可以帮助我们全面认识自己的城市文化。

西方文明对世界贡献很大，没有西方文明，今天世界的物质财富不会如此之丰富多彩；科学技术也不会进步得如此之快，全世界都在学习西方文明的长处。但与此同时，我们也要看到，西方文明同世界其他文明一样，也有自身的弱点。西方文明在推动人类文明进步的同时，也造成了诸多的难题。过去几百年的世界，基本是以西方文明为主导的，世界对于东方文明知之甚少。21世纪可能是轮到东方文明对世界作出更大贡献的时候了。“中国城记”这套丛书，会帮助世界进一步了解东方文明，吸取东方的智慧，解决面临的难题。

中国2010年上海世博会是人类文明的盛会。这套丛书的适时出版对世博会的成功必将做出贡献。预祝“中国城记”系列书籍出版成功。

国际展览局名誉主席

吴建民

2010年4月于北京



苏州金鸡湖畔夜色



苏州东邻上海，如此之近的距离以至于很多西方读者认为两座城市是同一个地方。从我个人的角度来看，这对本书是一个好的噱头。然而，作为一个苏格兰人，我很乐意说说我对苏州的印象——一座紧邻繁华大上海的水上小城，虽不及上海繁华热闹，却有着比上海更悠久的历史——曾经在政治、军事以及艺术、文化、教育、宗教、哲学、科技和经济等众多领域有着杰出的成就。

苏州，从不吝于向世界宣告它的价值，也必将在未来的日子里，依托自己的优势走向更加光明美好的未来。

这本书的采访工作即将开始时，我发现情况有些不妙：此次去苏州，我的编辑兰先生不会说英文。这跟我以前写书的状况完全不同。但是兰先生是一个乐天派，他不断地跟我强调，一切都没问题，不用担心。

离出发的日子越来越近，可是我仍没有收到任何关于这本书拟定的采访计划，或是任何关于这次采访的行程安排。“我们到了苏州一切就会好了”，兰先生还是这样对我说。

我一直很担心会出问题，直到出发前一晚，情况仍没有丝毫好转。更糟糕的是，兰先生此时在广东出差，他与我约定直接在苏州会面……

在去苏州之前，我对这座城市一无所知，难以提出具体的写作提纲，又没有行程安排，所有的信息来源都将基于这三个星期的采访。我该如何完成这本书的写作？

然而，这本书竟顺利完成了。

事实证明兰先生是正确的，我的担心完全没有必要。究其原因，一是苏州有太多的东西值得去看、去欣赏，根本不用担心没有东西可写；另一个重要因素在于兰先生对苏州相当熟悉。之前他就告诉我，他来过苏州无数次。虽不能说他对这座城市的所有一切都很熟悉，可一旦我提出有值得采访的人物时，兰先生（或是我的向导许佑瑾女士）竟大多都与其相识。

一两顿饭的功夫，朋友们已经互留了电话，制定好各种工作、行程计划。看着行程表，我发现所有时间都安排得满满当当：头一天，我还在和一位阳澄湖大闸蟹养殖场的老板吃晚饭，第二天我就在一位中国最优秀的昆曲表演艺术家为表演做准备时，对其进行采访；头一天，我还在谨慎小心地抚摸着元朝的无价花瓶，第二天我就可以看到中国上世纪50年代质朴的、类似我小时候在苏格兰玩过的玩具；头一天，我刚收到一位女士赠送给我的价值不菲的石雕礼物，第二天我就来到晚清时期开始修建的私家园林里参观。

我见到了至少6位文化遗产继承人——他们在艺术与工艺方面有着卓越的成就，并肩负着传承的责任。所以，苏州的每一天，我都是在期待中度过。

如果我说仅仅凭着三个星期的旅行便完成了这本书的话，似乎显得有些自大。出发之前我也是这样想的，但是很快，我便不这么认为了。显然，我不可能根据这么短时间的旅行写出一本专业、详尽的旅游指南，这原也不是我的期望。相反，我希望为我的读者提供有关苏州的整体面貌，其他的留着他们亲自来到这座城市时再去发现，去感受。我想，他们一定不会失望。

我的这趟旅行犹如蝴蝶飞舞——没有明确方向，随意飘动，在特别的花儿上停下来，嗅嗅花香，采采蜜。这本书就是这样，没有固定的套路，只想要把我自己的感受告诉读者。因此，在这本书中我提到了很多我的发现，虽然没有特别详尽、全面的细节描写，但是已经足够唤起你对苏州的兴趣。

我特别幸运遇到了向导，已经60多岁的许佑瑾女士。她对苏州了如指掌，使得我们旅途中的每一处停留都成为一次享受，而她对这座城市的热爱，照亮了那些即使看上去最为平淡的事物。

许佑瑾女士的专业知识和她的英语水平体现出她气质的非凡。在她年轻时的年代，教授英语的老师几乎都没有同英语国家的人交流过，甚至没有见过西方人，而她自己所受的教育也经历了“文化大革命”。她被派到湖北的一个小村子里教英语。当时，英语教育充斥着革命气息的内容，如“毛主席万岁”等，于是，许佑瑾自己编写教材进行教学。

她的丈夫被派到中国遥远西部的新疆，这使得夫妻俩长期分离。多年后，经过多次协商，他们终于再次聚首。

幸运的是，1952年她首次来到苏州，因而有幸看到古老苏州城的原貌。当上世纪80年代她再次回到苏州，这座古老城市的许多建筑都仍然保留着。而对于那些已经不在的建筑，许女士告诉我她会永远把它们铭刻在心里。

后来，许女士便成为苏州的一名英文导游。如果说苏州城还有人比她对这座城市的历史、文化、社会等方面了解得更为详细的话，那会让我大吃一惊的。直到今天，她仍在工作时坚持记录。在和我一起的旅行中，她一边将所见所闻告诉我，一边抓住这次机会扩充自己的知识。她记录下我们旅行中遇到的所有新鲜事，还不断询问我一些英文表达的细微差别，以此来提升自己的英语水平。她虽然已经退休，但仍活跃在培训导游的舞台上。她还为一家“洋太太”俱乐部工作，专门帮助在苏州的外国太太们学习和了解苏州。

许女士所有成就中最值得一提的是，在那段艰难的岁月里，她克服了所有困难，通过自己不懈的努力，得以流利地说英文。她纯正的发音使人难以相信——她从未出访过任何英语国家。任何用英语同她交流过的人都很难相信这一点。我希望我有机会弥补这个缺憾，邀请许女士前往苏格兰做客。

大卫·弗格森

2012年2月

目录

19	我心目中的“红绣鞋”
23	漫步悠悠古城
59	探究精妙工艺
93	品味精致美食
107	欣赏周边美景
137	探访高新科技
169	脱不下的“红绣鞋”
174	附录